



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
10 May 2010*
Russian
Original: English/Chinese/Spanish

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

Сорок третья сессия

Нью-Йорк, 21 июня – 9 июля 2010 года

Урегулирование коммерческих споров: пересмотр Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ

Подборка замечаний правительств и международных организаций

Содержание

	<i>Стр.</i>
II. Замечания, полученные от правительств и международных организаций	2
A. Замечания, полученные от правительств	2
Китай	2
Сальвадор	3
Соединенные Штаты Америки	11
B. Замечания, полученные от международных организаций	14
1. Международные неправительственные организации	14
Ассоциация адвокатов города Нью-Йорка	14
Совет адвокатов и адвокатских объединений Европейского союза (CCBE).	16

* Настоящая записка представляется с опозданием по причине задержки в получении замечаний.



II. Замечания, полученные от правительств и международных организаций

A. Замечания, полученные от правительств

Китай

[Подлинный текст на китайском языке]

[30 апреля 2010 года]

По завершении рассмотрения проекта Арбитражного регламента Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли китайская делегация хотела бы высказать нижеследующие замечания.

1. Мы хотели бы предложить исключить из пункта 1 статьи 6 проекта Регламента упоминание о Постоянной палате третейского суда (ППТС) в Гааге, приведенное в качестве конкретного примера. Данная статья проекта Регламента не являлась предметом тщательного обсуждения Рабочей группы, и в силу этого не может отражать взгляды государств-членов.

2. Пункт 2 статьи 17 проекта Регламента, который предусматривает, что третейский суд может изменить срок, согласованный сторонами, дает основания для подозрений в нарушении принципа автономии воли сторон спора. Пункт 5 статьи 17 предусматривает возможность третьих лиц вступить в арбитражное разбирательство в качестве сторон. В соответствии с нынешним текстом этой статьи, третье лицо, вступившее в арбитражное разбирательство в качестве стороны, не вправе выбирать арбитров, что дает основания для подозрений в нарушении его прав. Мы хотели бы привлечь внимание к данным вопросам, которые могут возникнуть в ходе арбитражных разбирательств.

3. Пункт 3 статьи 23 проекта Регламента предусматривает, что третейский суд может продолжить арбитражное разбирательство и вынести арбитражное решение независимо от того, что то или иное заявление, оспаривающее круг подсудных ему вопросов, находится на рассмотрении суда. Тот факт, что суду, в частности суду в месте арбитража, еще только предстоит вынести постановление в отношении заявления, оспаривающего компетенцию третейского суда, а третейский суд уже вынес арбитражное решение, может осложнить приведение в исполнение этого решения. Мы предлагаем не устанавливать в этом отношении никаких правил, с тем чтобы третейский суд самостоятельно выносил решение с учетом фактических обстоятельств в ходе разбирательства дела.

4. Положение пункта 2 статьи 34 проекта Регламента о том, что стороны могут отказаться от обжалования в любой форме в отношении арбитражного решения, может противоречить праву государства, применимому к арбитражному разбирательству, например процедуре отмены и приведения в исполнение арбитражного решения согласно закону Китая об арбитраже и т. д. Мы предлагаем, независимо от целесообразности сохранения формулировки в последних квадратных скобках в пункте 2 данной статьи, включить в начале последнего предложения пункта 2 данной статьи следующие слова: "Если только это отдельно не предусмотрено правом государства, применимым к арбитражному разбирательству".

Сальвадор

[Подлинный текст на испанском языке]
[30 апреля 2010 года]

Общие замечания

Сальвадор рекомендует подвергнуть текст документа на испанском языке стилистической правке, поскольку в нем содержится ряд редакционных и орфографических ошибок.

Документ содержит целый ряд статей, отсылающих к другим статьям Арбитражного регламента. Эти ссылки должны быть удалены либо исключены. В соответствии с оптимальной практикой нормотворчества таких ссылок следует избегать, поскольку в случае внесения поправок в некоторые статьи такие ссылки более не будут отражать суть вопроса, к которому они относятся.

Сальвадор выявил случаи, когда подзаголовок статьи не совсем корректно или точно отражает предмет статьи. Во всех таких случаях во избежание недопониманий следует внести необходимые изменения.

Следует также еще раз рассмотреть текст всех статей и заменить в соответствующих случаях слово "procedimiento" на "proceso".

Во всех случаях, предусматривающих наделение третейского суда "facultades" ["полномочиями"], Сальвадор предлагает заменить этот термин на термин "potestades", который является более уместным.

Сальвадор заметил, что у некоторых статей отсутствуют подзаголовки. В целях последовательности рекомендуется обеспечить единообразие в рамках проекта Арбитражного регламента таким образом, чтобы у каждой статьи либо был подзаголовок, либо его не было. В соответствии с этим рекомендуется добавить следующие подзаголовки к статьям, у которых они отсутствуют:

- i) проект статьи 8: "Назначение единоличного арбитра";
- ii) проект статьи 9: "Назначение арбитров";
- iii) проект статьи 10 (новая статья): "Назначение арбитров при наличии нескольких сторон";
- iv) проект статьи 11: "Заявление о беспристрастности";
- v) проект статьи 12: "Отвод арбитров";
- vi) проект статьи 13: "Процедура отвода арбитров";
- vii) проект статьи 15: "Возобновление слушаний по делу";
- viii) проект статьи 17: "Общие положения в отношении разбирательства";
- ix) проект статьи 30: Подзаголовок "Непредставление документов или неявка стороны" здесь не уместен и должен быть изменен на "Неявка стороны";
- x) проект статьи 32: "Отказ от права на возражение".

Конкретные замечания по проектам статей

Статья 2: С целью пояснения пункта 1 Сальвадор рекомендует изложить его в следующей редакции: "Для целей настоящего Регламента любое уведомление, включая извещение, считается полученным:".

В подпункте (a) пункта 1 рекомендуется изложить текст в следующей редакции: "если оно физически доставлено адресату;".

В подпункте (b) пункта 1 для согласования текста с подпунктом (a) рекомендуется исключить первые слова и сформулировать этот подпункт следующим образом: "b) ~~считается полученным~~, если оно доставлено в обычное местожительство или в местонахождение коммерческого предприятия;".

Кроме того, в подпункте (b) пункта 1 совмещены две разные ситуации, ввиду чего он не ясен. В соответствии с этим рекомендуется добавить в пункт 1 новый подпункт (c) следующего содержания: "c) если адресат способен получить уведомление по адресу, ранее указанному адресатом".

Наконец, подпункт (b) пункта 1 содержит формулировку "[для целей получения такого уведомления]". Сальвадор не считает, что эти слова что-либо добавляют к тексту, но не будет возражать против их включения, если достигнута договоренность о том, чтобы эту формулировку сохранить.

В пункте 3 использован термин "средство связи". Это может привести к недопониманиям или неверному толкованию, поскольку термин "средство связи", как правило, относится к радио, телевидению, газетам и журналам. В силу этого предлагается изменить формулировку пункта 3 следующим образом: "3. Уведомление согласно пунктам 1 (b), 1 (c) и 2 доставляется с помощью любого средства ~~связи~~, которое обеспечивает запись содержащейся в нем информации и подтверждает факт направления и получения."].

В пункте 4 предлагается изменить формулировку "попытка доставки" словом "получение", чтобы согласовать текст с ситуацией, описанной в пункте 2. Таким образом, пункт 4 будет гласить следующее: "4. Уведомление считается полученным в день его доставки согласно пункту 1 или ~~попытке доставки~~ получения согласно пункту 2."

Статья 3: Подпункт (f) пункта 3 предусматривает, что уведомление об арбитраже должно включать испрашиваемое удовлетворение или средство правовой защиты. Предлагается заменить слово "удовлетворение" на слово "меру", поскольку слово "удовлетворение" имеет специальное значение применительно к средствам правовой защиты, как это отражено в Разделе IV "Арбитражное решение".

Статья 4: В пункте 1 рекомендуется заменить формулировку "который включает" словами "который содержит", поскольку глагол "содержит" лучше передает намерение, заложенное в тексте. Таким образом, формулировка этого пункта изменится на следующую: "1. В течение 30 дней после получения уведомления об арбитраже ответчик направляет истцу ответ на уведомление об арбитраже, который ~~включает~~ содержит:".

В подпункте (a) пункта 2 Сальвадор предлагает изложить текст в следующей редакции: "a) любое заявление или возражение об отводе

арбитражного суда, подлежащего учреждению в соответствии с настоящим Регламентом, по неподсудности или отсутствию компетенции". Данное изменение необходимо в силу двух причин. Во-первых, термин "заявление" использован для описания механизма возражения и поэтому, если не дать соответствующего пояснения, он может привести к установлению ограничения, затрагивающего стороны. По этой причине, чтобы учесть различные обстоятельства, рекомендуется включить слово "возражение". Во-вторых, несмотря на то, что в некоторых случаях "подсудность" равнозначна "компетенции", это верно отнюдь не во всех обстоятельствах, что требует внесения соответствующего исправления. В-третьих, слово "учрежденного" заменено на словосочетание "подлежащего учреждению", поскольку на данном этапе третейский суд еще не учрежден.

Кроме того, в подпункте (e) пункта 2 Сальвадор рекомендует изложить текст на испанском языке в следующей редакции: "e) Una breve descripción de toda reconvencción a la demanda o de toda pretensión que se vaya a presentar o hacer valer ~~de toda pretensión que se vaya a hacer valer~~ a efectos de compensación, indicándose también, cuando proceda, las sumas reclamadas, y el objeto de la demanda;" ["e) краткое описание встречных требований или требований для целей зачета, если таковые имеются, в том числе, если это уместно, указание соответствующих сумм и испрашиваемое удовлетворение или средство правовой защиты;"]. Представляется, что изменение этого предложения таким образом упростит его и сделает более понятным.

Статья 6: Из принципиальных соображений Сальвадор не в полной мере одобряет эту статью, поскольку она изменит сферу ответственности Постоянной палаты третейского суда, наделив ее функциями, которые при ее учреждении не предусматривались. Тем не менее, если это предложение встретит широкую поддержку, мы его с готовностью рассмотрим при условии внесения в статью нижеследующих изменений:

В первом предложении пункта 1 текста на испанском языке Сальвадор предлагает заменить слово "ya" ["уже"] на "previamente", поскольку последнее слово в большей степени носит специальный характер.

В пункте 4 предлагается исключить из формулировки "соответствующей просьбы стороны" слово "соответствующей", поскольку оно является излишним.

Кроме того, в пункте 4 совмещены две разные мысли, что делает его довольно пространственным и неясным. В силу этого рекомендуется выделить вторую половину пункта, начиная со слов "Если компетентный орган отказывается или не может принять какое-либо решение (...)", в новый пункт, следующий сразу за пунктом 4. Если предложение о выделении второго предложения пункта 4 в новый пункт будет принято, понадобится изменить нумерацию последующих пунктов.

В пункте 5 текста на английском языке рекомендуется заменить слово "give" словом "grant", а слово "present" словом "express".

Формулировку пункта 7 следует улучшить, исключив слово "такие" перед словом "соображения", иначе термин "соображения" кажется ограниченным.

Статья 7: Для улучшения формулировки текста на испанском языке рекомендуется изложить пункт 1 в следующей редакции: "1. Si las partes no han convenido previamente en el número de árbitros y si, en el plazo de 30 días tras la fecha de recepción por el demandado de la notificación del arbitraje, ~~las partes si aquellas no convienen en~~ han acordado que haya un único árbitro, se nombrarán tres árbitros." ["1. Если стороны ранее не согласовали число арбитров и если в течение 30 дней после получения ответчиком уведомления об арбитраже ~~стороны~~ они не договорились о том, что будет единоличный арбитр, то назначаются три арбитра."].

Статья 10: Для улучшения формулировки текста на испанском языке рекомендуется изложить пункт 3 в следующей редакции: "3. En caso ~~de que~~ no se ~~consiga~~ logre constituir el tribunal arbitral ~~con arreglo al presente Reglamento~~, la autoridad nominadora, a instancia de cualquiera de las partes, lo constituirá ~~el tribunal arbitral~~ y, al hacerlo, ~~podrá~~ ~~revocar~~ revocará todo nombramiento ya realizado y nombrará ~~o volver a nombrar~~ a cada uno de los árbitros y designará al que haya de ejercer las funciones de presidente." ["3. Если не удастся учредить арбитражный суд ~~в соответствии с настоящим Регламентом~~, то компетентный орган, по просьбе любой из сторон, его учреждает ~~арбитражный суд~~ компетентный орган и при этом он ~~может отозвать~~ отзывает любое ранее произведенное назначение и ~~назначить~~ назначает ~~или переназначить~~ каждого из арбитров, а также ~~назначить~~ назначает одного из них в качестве арбитра-председателя."].

Вышеизложенное предложение вынесено с целью избежать неравенства между сторонами в случае, когда одна из них назначает арбитра, а другая – нет.

Статья 11: Для улучшения формулировки текста на испанском языке предлагается в первой строке данной статьи заменить предложную группу "de que" на "que".

Статья 13: Рекомендуется пункт 1 изложить в следующей редакции: "1. Сторона, намеревающаяся заявить отвод ~~заявляющая отвод~~ арбитру, должна ~~направить уведомление об отводе~~ указать основания для отвода в течение 15 дней после того, как ей было сообщено о его назначении (...)". Поскольку указание оснований для отвода должно быть включено в заявление об отводе, данное требование должно быть учтено в пункте 1 и, следовательно, исключено из пункта 2.

Статья 14: Во избежание перекрестных ссылок предлагается пункт 1 изложить в следующей редакции: "1. С учетом пункта 2 в случае необходимости замены арбитра в ходе арбитражного разбирательства заменяющий арбитр назначается или выбирается в соответствии с ~~предусмотренной в статьях 8-11~~ процедурой, которая была применима к назначению или выбору заменяемого арбитра. Эта процедура применяется (...)".

Вышеизложенное предложение также предусматривает новую формулировку текста на испанском языке с целью замены слова "procedimiento" на "proceso". Эти два слова имеют различные юридические значения.

В пункте 2 предлагается заменить выражение "hacer valer" ["выражать"] на "expresar", поскольку оно лучше передает значение на испанском.

Статья 15: Здесь также применимо замечание, касающееся статьи 14, а именно слово: "procedimiento" следует заменить словом "proceso".

Статья 16: Во внутреннем праве Сальвадора термин "falta intencional" ["намеренные противоправные действия"] имеет специальное значение. Было бы полезным узнать, какое конкретное значение понятие "намеренные противоправные действия" имеет в данном случае.

Статья 17: В пункте 2 необходимо указать, что полномочия третейского суда изменять "любой срок" не подразумевают полномочий продлевать срок для вынесения арбитражного решения, поскольку этот вопрос имеет существенное значение: такой срок устанавливается не столько третейским судом, сколько сторонами при определении пределов компетенции третейского суда. Соответственно, пункт 2 следует сформулировать следующим образом: "Арбитражный суд может в любой момент продлить или сократить после предложения сторонам представить их позиции любой срок, установленный в настоящем Регламенте или согласованный сторонами, при условии, что это не включает полномочий продлевать срок для вынесения арбитражного решения.".

Статья 18: В пункте 1 текста на испанском языке рекомендуется вместо слова "el lugar" использовать термин "la sede" ["место"], поскольку в контексте судебных разбирательств уместен термин "la sede".

Статья 20: В пункте 1 слова "в письменной форме" являются излишними. По этой причине рекомендуется изложить данный пункт в следующей редакции: "1. В течение срока, устанавливаемого арбитражным судом, истец направляет ответчику и каждому из арбитров свое исковое заявление ~~в письменной форме~~ (...)".

В подпункте (d) пункта 2 данной статьи возникает та же проблема, что и в подпункте (f) пункта 3 статьи 3. По этой причине рекомендуется заменить слово "recurso" ["удовлетворение"] словом "prestación" ["мера"], которое является более уместным в данном контексте.

Статья 21: В пункте 1 Сальвадор предлагает изложить текст в следующей редакции: "1. (...) ответчик направляет истцу и каждому из арбитров свои возражения по иску".

В пункте 2 вместо "пункты" правильнее употребить "подпункты". В силу этого данный пункт следует сформулировать следующим образом: "2. В возражениях по иску должны содержаться ответы в отношении ~~пунктов~~ подпунктов (b)-(e) искового заявления (...)".

Статья 23: В пункте 1 рекомендуется изложить текст в следующей редакции: "1. Арбитражный суд ~~может~~ вправе вынести постановление о круге подсудных ему вопросов, включая любые возражения относительно наличия или действительности арбитражного соглашения. Для этой цели арбитражное ~~оговорка~~ соглашение, являющееся ~~явля~~ частью договора, рассматривается как соглашение, не зависящее от других условий договора.

Признание арбитражным судом ничтожности договора автоматически не влечет за собой недействительности арбитражного ~~оговорки~~ соглашения."

Заменить слово "может" на слово "вправе" предлагается на том основании, что последнее более уместно при описании функций третейского суда. Замена термина "арбитражная оговорка" термином "арбитражное соглашение" отражает тот факт, что между сторонами уже достигнуто соглашение о передаче спора между ними на рассмотрение в арбитраж. По этой причине неуместно ссылаться на "арбитражную оговорку".

В пункте 2 рекомендуется заменить слово "réplica" на "contestación" ["возражения ответчика по иску"], которое уместнее употреблять в контексте судебных разбирательств.

Статья 25: В соответствии с замечаниями, сделанными в отношении статей 20 и 21, предлагается заменить слово "communication" на слово "submission" ["представление"].

В интересах использования лаконичных формулировок в тексте на испанском языке рекомендуется изложить последнее предложение данной статьи в следующей редакции: "Sin embargo, el tribunal arbitral podrá prorrogar los plazos si estima que se justifica la prórroga lo estima justificado." ["Однако арбитражный суд может продлевать сроки, если находит это оправданным."].

Статья 26: В подпункте (а) пункта 2 текста на испанском языке в конце слова "statu" следует добавить букву "s", чтобы получилось выражение "status quo" ["статус-кво"].

Сальвадору не понятен пункт 9. Кажется, что речь в нем идет об обращении в суд, но в действительности в этой статье говорится о третейском суде.

Статья 27: В пункте 1 текста на испанском языке рекомендуется заменить термин "acciones" ["требования"] на "pretensiones", поскольку правильным будет использовать именно термин "pretensiones".

В качестве общего замечания по остальной части данной статьи стоит отметить, что термин "эксперт" не следует употреблять изолированно. Вместо него следует употребить термин "свидетели-эксперты" ["testigo experto"], поскольку эксперт делает заявление в отношении научной информации, в то время как в данном случае речь идет о заявлении, связанным с желанием дать показания; и тот факт, что свидетель делает заявление, касающееся специальных знаний, не дает ему права называться экспертом.

В силу этого неприемлемо для стороны делать заявление в качестве эксперта, поскольку суть процедур дачи показаний несколько иная, даже несмотря на то, что и сторона, и эксперт могут составить письменное заявление и предстать перед судом.

Кроме того, в пункте 4 текста на английском языке содержится ссылка на "существенность", в то время как в тексте на испанском языке об этом речи не идет. Предлагается включить слово "полезность", сформулировав данный пункт следующим образом: "4. Допустимость, относимость, полезность и значимость представленных доказательств определяются самим арбитражным судом."

Статья 28: В пункте 2 рекомендуется заменить слово "заслушиваться" на словосочетание "давать показания", поскольку понятие "заслушиваться" имеет специальное значение в контексте судебных разбирательств и отличается от простых заявлений.

Замечание, ранее сделанное в отношении необходимости замены термина "эксперт" на "свидетель-эксперт" ["testigo experto"], также применимо и здесь.

Статья 29: В пункте 3 слово "mercaderías" ["товары"] следует заменить на "objetos", поскольку этот термин в испанском языке более уместен.

Статья 30: В пункте 2 слово "может" следует заменить на "вправе".

Статья 32: Подзаголовок статьи 32 сформулирован так: "Отказ от права на возражение". С точки зрения процессуального права, речь, скорее, идет не об отказе от права, а о его потере или лишении. Тем не менее, если будет существовать консенсус в отношении сохранения термина "отказ", Сальвадор не будет возражать против него.

Статья 34: В пункт 2 важно включить положение, относящее к контексту, в котором данное положение применимо, с тем чтобы исключить коллизию с национальным правом государства. В силу этого предлагается изложить текст в следующей редакции: "Арбитражное решение излагается в письменной форме и является окончательным и обязательным для сторон. Стороны выполняют все арбитражные решения незамедлительно. В той мере, в какой это допускает право, применимое к арбитражному разбирательству, стороны считаются (...)".

Во второй части пункта 2 текста на английском языке предлагается изменить слово "initiate" на "introduce". Также, во второй части пункта 2 предлагается снять квадратные скобки, с тем чтобы четко указать, что стороны не отказываются от права ходатайствовать об отмене арбитражного решения или возражать против него.

Относительно пункта 4 Сальвадор повторяет свое замечание по поводу того, что в тексте на испанском языке вместо "el lugar" следует употреблять термин "la sede" ["место"].

Статья 35: В подзаголовке два последних слова "дружеские посредники" следует исключить.

Статья 36: В пункте 2 текста на испанском языке рекомендуется заменить формулировку "estará facultado" ["вправе"] словами "tendrá la potestad".

Редакцию пункта 2 также рекомендуется пересмотреть, заменив формулировку "арбитражный суд не сочтет это" в последней строке словами "он не сочтет это", учитывая, что слова "арбитражный суд" далее употребляются в первом предложении пункта 3.

В пункте 3 рекомендуется пересмотреть формулировку "копии постановления", заменив ее словом "постановление", поскольку документы, которые направляются сторонам, являются оригиналами, а не дубликатами.

Статья 37: В целях более ясного изложения текста рекомендуется сформулировать пункт 2 следующим образом: "2. Такое толкование является составной частью арбитражного решения и дается в письменной форме в

течение 45 дней после ~~получения~~ направления соответствующей просьбы. ~~Это толкование является составной частью арбитражного решения, и в отношении него применяются положения пунктов 2-6 статьи 34.~~"

В целях более лаконичного изложения пункта 2 рекомендуется во втором предложении сохранить часть, заканчивающуюся словами "арбитражного решения" (и перенести ее в первое предложение данного пункта), исключив оставшуюся часть второго предложения.

Статья 38: В пункте 1 в целях согласования текста с предложенной формулировкой статьи 37 предлагается изложить второе предложение в следующей редакции: "Если арбитражный суд сочтет эту просьбу оправданной, он вносит соответствующее исправление в течение 45 дней после получения просьбы об исправлении."

В целях исключения излишней перекрестной ссылки на статью 34, рекомендуется изложить текст пункта 3 в следующей редакции: "3. Такие исправления вносятся в письменной форме и являются составной частью арбитражного решения. ~~В отношении них применяются положения пунктов 2-6 статьи 34.~~".

Статья 39: В первом предложении пункта 2 предлагается изменить формулировку "просьба об арбитражном решении или дополнительном арбитражном решении" формулировкой "просьба о вынесении арбитражного решения или дополнительного арбитражного решения". В данном случае речь идет о просьбе вынести арбитражное решение, а не просьбе об арбитражном решении.

Статья 40: В подпункте (е) пункта 2 упоминаются "судебные (...) издержки" в общем смысле. В то же время определение этого термина отсутствует, что может привести к недопониманиям при составлении третейским судом сметы своих расходов. Во избежание этого предлагается изложить текст в следующей редакции: "е) Издержки на представительство и юридическую помощь и иные издержки, понесенные сторонами в связи с арбитражным разбирательством, в той мере, в какой арбитражный суд признает сумму таких издержек разумной;"

В пункте 3 в соответствии с замечанием о необходимости избегать перекрестных ссылок рекомендуется исключить слова "в соответствии со статьями 37-39".

Статья 41: Сальвадор полностью согласен с тем, что должна быть установлена более прозрачная процедура для определения размера гонораров и расходов третейского суда с самого начала арбитражного разбирательства, с тем чтобы стороны не сталкивались с неблагоприятными последствиями. Для применения в данной ситуации следует избрать такую процедуру с неблагоприятными последствиями, которая будет направлена на предотвращение конфронтации между арбитрами и сторонами по поводу гонораров и тем самым обеспечивать беспристрастность.

Статья 42: Рекомендуется включить новый пункт 2 в целях обеспечения соблюдения принципа автономии воли сторон, поскольку стороны обладают этим правом и его осуществление позволит прогнозировать расходы. Новый пункт 2 предлагается сформулировать следующим образом: "2. Арбитражный

суд в любом случае соблюдает любое, достигнутое сторонами соглашение в отношении распределения или пропорционального распределения издержек."

При включении нового пункта 2 потребуется изменить нумерацию нынешнего пункта 2 на пункт 3.

В нынешнем пункте 2 Сальвадор предлагает заменить слова "будет, возможно, должна уплатить" словами "должна уплатить".

Статья 43: Редакторская правка, приведенная ниже, предлагается с тем, чтобы обеспечить ясность в отношении распределения обязанностей по внесению денежных сумм в качестве аванса на покрытие издержек и предусмотреть возможность того, что такие суммы будут вноситься только одной из сторон.

Предлагается изложить пункт 1 в следующей редакции: "1. Арбитражный суд после своего образования может просить стороны внести ~~равную сумму~~ денежную сумму в качестве аванса на покрытие издержек, о которых говорится в пунктах 2 (а)-(с) статьи 40."

Предлагается добавить новый пункт 4 следующего содержания: "4. Авансы, требуемые арбитражным судом, вносятся истцом и ответчиком в равных долях. Каждая из сторон может выплатить всю сумму аванса, требуемого арбитражным судом, в случае, если другая сторона не выполнила обязательства по уплате причитающейся с нее суммы."

При включении нового пункта 4 потребуется изменить нынешнего пункта 4 на пункт 5; также предлагается пересмотреть редакцию этого пункта 5 следующим образом: "5. Если требуемые авансы не будут полностью уплачены в течение 30 дней после получения просьбы об их уплате, арбитражный суд уведомляет об этом стороны, с тем чтобы одна или несколько из них могли произвести требуемый платеж. Если такой платеж не будет произведен, арбитражный суд может вынести постановление о приостановлении или прекращении арбитражного разбирательства, если только такой платеж не будет произведен другой стороной."

Приложение к Регламенту: В подзаголовке "Проект типовой арбитражной оговорки для договоров" термин "арбитражная оговорка" следует заменить термином "арбитражное соглашение" для согласования терминологии, используемой в Регламенте.

Соединенные Штаты Америки

[Подлинный текст на английском языке]

[3 мая 2010 года]

Статья 2: Делегация США понимает обеспокоенность ряда других делегаций в отношении риска вручения сторонам уведомлений без их ведома. В то же время, насколько нам известно, этот момент не создавал сколь-либо серьезных проблем применительно к Арбитражному регламенту ЮНСИТРАЛ 1976 года. Соответственно, мы не видим необходимости во внесении существенных изменений в этот текст и выступаем за сохранение статьи 2 в

том виде, в каком она приведена в документе A/CN.9/WG.II/WP.157, с одним предлагаемым уточнением (приведено ниже).

Кроме того, у нас вызывают серьезную обеспокоенность предложенные изменения формулировок.

В пункте 1(b) формулировка "или иным способом может быть получено по адресу, ранее указанному адресатом" не обеспечивает четкого критерия. Неясно, каким образом отправитель уведомления может удостовериться в соблюдении данного стандарта.

Включенное в пункт 3 новое требование о том, чтобы уведомление проводилось с помощью средств связи, обеспечивающих запись содержащейся в нем информации – являющееся, по нашему мнению, излишним, – противоречит, как представляется, цели пунктов 1(b) и 2, поскольку если будет иметься запись о получении, то, по всей видимости, необходимость в самой концепции предполагаемого получения отпадает. Кроме того, требование о доставке уведомления с помощью средства связи, обеспечивающего запись содержащейся в нем информации, исключает, как представляется, широко используемые методы подтверждения факта получения сообщений, например квитанции о доставке курьером.

Используемая в пункте 4 формулировка "попытка доставки" представляется некорректной, поскольку день предполагаемого получения согласно пункту 2 является днем направления уведомления в последнее известное местонахождение коммерческого предприятия адресата или по его последнему известному адресу (что не является попыткой), а не датой или датами безуспешной доставки согласно пункту 1.

Таким образом, мы рекомендуем придерживаться варианта статьи 2, приведенного в документе A/CN.9/WG.II/WP.157, с заменой в целях уточнения формулировки "по адресу, ранее указанному адресатом" в пункте 2 словами "по иному адресу, ранее указанному адресатом для этой цели."

Статья 6: Сфера действия пункта 4 была расширена таким образом, что сейчас он применим не только к ситуациям, когда компетентный орган отказывается предпринимать какие-либо действия или не назначает арбитра в течение 30 дней после получения им соответствующей просьбы стороны, но также и к случаям, когда он бездействует в течение любого другого срока, предусмотренного Регламентом. (Отказ компетентного органа или его неспособность принять какое-либо решение согласно статье 41 (4) конкретно оговариваются в последнем предложении пункта 4.)

Мы изучили текст и обнаружили другие случаи, когда компетентному органу надлежит принять конкретные меры. Статьи 7, 8 и 9 предусматривают обращение стороны к компетентному органу с просьбой о назначении арбитра, и, судя по всему, на эти статьи распространяется 30-дневный срок, предусмотренный статьей 6 (4).

К числу других статей, санкционирующих меры со стороны компетентного органа, относится статья 10(3) (учреждение третейского суда в полном составе); статья 13(4) (решение по заявлению об отводе) и статья 14(2) (решение об утрате какой-либо стороной права назначать заменяющего арбитра). Ни в одной из этих статей срок для принятия соответствующих мер

не установлен. Статья 41(3) предусматривает, что в течение 45 дней после получения соответствующей просьбы стороны компетентный орган должен принять решение об обоснованности предлагаемой третейским судом методики определения размеров гонораров и расходов и может внести в это предложение любые необходимые поправки. Таким образом, как представляется, статья 41 (3) – это единственное положение Регламента, на которое распространяется оговорка в проекте статьи 6 (4), касающаяся бездействия компетентного органа "в течение любого другого срока, предусмотренного настоящим Регламентом."

Допуская, что в случае бездействия согласно статье 41 (3) желаемым последствием будет замена компетентного органа (а не просьба к Генеральному секретарю ППТС принять решение об обоснованности предложения), использованную в статье 6 (4) формулировку "или бездействует в течение любого другого срока, предусмотренного настоящим Регламентом" можно было бы заменить на "или не может принять решение по предложению арбитражного суда согласно пункту 3 статьи 41 в течение указанного срока."

Статья 34: Мы понимаем желание ряда делегаций включить в данную статью новые формулировки, с тем чтобы разъяснить, что стороны отказываются от своего права уже в силу согласия на применение Регламента ЮНСИТРАЛ. Однако обсуждения, состоявшиеся в рамках Рабочей группы, показали, что предложенные формулировки ведут к двусмысленности в том, что касается объема отказа, в частности в отношении того, охватывает ли этот отказ также и отказ от возможности возражать против приведения в исполнение арбитражного решения. Дополнительное разъяснение этого момента не представляется, однако, возможным, поскольку ряд делегаций решительно возразили против прямо выраженного сохранения такой возможности.

По этой причине мы рекомендуем полностью исключить третье предложение статьи 34 (2) (сохранив первые два предложения этого пункта) и обращаем внимание на то, что данная формулировка отсутствует, как в нынешнем Регламенте ЮНСИТРАЛ, так и в Швейцарском регламенте или Регламенте МЦУС/ААА.

В качестве альтернативы мы предлагаем заменить третье предложение формулировкой на основе статьи 28(6) Регламента МТП или статьи 16.8 Регламента ЛСМА, оговаривающей, что стороны отказываются от своих прав в той мере, в какой такой отказ является юридически допустимым. Данный подход обеспечивает меньшую прозрачность применительно к конкретным правам, от которых отказываются стороны, но позволяет избежать дилеммы выработки такого разъяснения понятия "отказ от права", которое было бы приемлемым для всех делегаций. Более подробные пояснения могут быть включены в комментарий, отражающий историю переговоров.

Статья 41: Конкретных замечаний по нынешнему тексту статьи 41 (3) или (4) у нас не имеется. Мы можем согласиться с этими положениями в их нынешнем виде (в том числе с теми формулировками в статье 41 (4), которые заключены в квадратные скобки).

В. Замечания, полученные от международных организаций

1. Международные неправительственные организации

Ассоциация адвокатов города Нью-Йорка

[Подлинный текст на английском языке]

[29 апреля 2010 года]

Ассоциация в общем и целом одобряет предлагаемый пересмотренный вариант Регламента с учетом следующих замечаний по конкретным положениям. Замечания представлены не в порядке следования статей Регламента, а в порядке значимости по мнению Ассоциации.

Проект статьи 34. Форма и юридическая сила арбитражного решения: Несмотря на вероятность того, что у сторон может отсутствовать возможность отказаться в силу договора или принятия Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ от своего права возражать против подтверждения арбитражного решения согласно Нью-йоркской конвенции или права ходатайствовать об отмене арбитражного решения согласно применимому праву, включая Типовой закон, Ассоциация не одобряет такого решения, при котором безоговорочный отказ от таких прав будет прямо предусматриваться в тексте Арбитражного регламента. Слишком часто стороны или их адвокаты недостаточно осведомлены в вопросах применимости таких правовых документов, как Нью-йоркская конвенция, Типовой закон или иное применимое право, и вполне могут полагать, что они лишены возможности каким бы то ни было способом противодействовать арбитражному решению, если в Арбитражном регламенте ЮНСИТРАЛ прямо говорится об этом без каких-либо оговорок. Такое правило, по меньшей мере, вводило бы в заблуждение. По мнению Ассоциации, в статье 34 должна содержаться ссылка на Нью-йоркскую конвенцию, Типовой закон или иные применимые нормы права, в которых может предусматриваться возможность обращения в суд или иной компетентный орган за правовой защитой после принятия арбитражного решения на любых основаниях, оговоренных в этих документах или применимом праве. По мнению Ассоциации, если стороны пожелают оговорить безусловный отказ от таких прав, они должны сделать это в самой арбитражной оговорке.

Проект статьи 41. Гонорары и расходы арбитров: По мнению Ассоциации, существующая система, регулирующая гонорары арбитров и структурно представленная в статье 39 действующего варианта Регламента ЮНСИТРАЛ вполне достаточна для целей предотвращения злоупотреблений и недобросовестности со стороны арбитров, использующих этот Регламент. К расходам должен применяться такой же подход, как и к гонорарам. В любом случае Ассоциация не считает данный вопрос серьезным. Кроме того, статья 39 действующего Регламента отводит значительную роль компетентному органу в вопросе о гонорарах арбитров, если такой компетентный орган согласен на это. Оговорку "если компетентный орган соглашается" следует исключить из статьи 39 в обоих случаях, когда она встречается. По мнению Ассоциации, других изменений не требуется, за исключением добавления относительно расходов. Система хорошо функционирует в том виде, в каком она существует. В результате условий,

предусмотренных в предложенном проекте статьи 41, срок разбирательства может быть продлен еще на 2 месяца только для решения вопроса о гонорарах арбитров. Для такой задержки нет достаточных оснований.

Проект статьи 29. Эксперты, назначенные арбитражным судом: Пункт 5 проекта статьи 29 предусматривает, что эксперт, назначенный третейским судом, "может быть заслушан на заседании, на котором сторонам должна быть предоставлена возможность присутствовать и задавать вопросы эксперту." По мнению Ассоциации, этого положения не достаточно. Необходимо четко оговорить и прямо предусмотреть право сторон задавать на слушании вопросы эксперту, назначенному третейским судом.

Проект статьи 4.2 (f). Формулирование ответчиком требования в отношении какой-либо иной стороны арбитражного соглашения, чем истец: Ассоциация предлагает добавить в статью 4.2 (f) слова "в соответствии со статьей 17.5", с тем чтобы четко оговорить, что ответчик не может привлечь третье лицо без согласия третейского суда и соблюдения процедур, предусмотренных в статье 17.5. Принимая решение о привлечении третьего лица, третейский суд может принять во внимание позиции сторон и совместно с ними решать такие вопросы, как назначение арбитров.

Проект статьи 17.5. Вступление третьих лиц в арбитражное разбирательство и объединение исковых требований: Статья 17.5 в существующей редакции ограничивает способность третейского суда привлекать третьих лиц случаями, когда "такое лицо является стороной арбитражного соглашения." По мнению Ассоциации, проект Регламента также должен наделять третейский суд свободой усмотрения в вопросе об объединении исковых требований в случаях, когда они проистекают из одной и той же сделки. Например, в случае, когда имеется два или более соглашений между одними и теми же или по сути одними и теми же сторонами, имеющими отношение к одной и той же сделке, с общим вопросом права и факта, причем истец выдвигает исковые требования по одному контракту, а ответчик – по другому, исковые требования могут быть объединены по усмотрению третейского суда.

Проекты статей 20, 21 и 27. Исковое заявление, возражения по иску и доказательства: По всей видимости, статьи 20 и 21 предусматривают последовательное представление исковых заявлений и возражений по иску, которые представляют собой меморандумы и контрмеморандумы, сопровождаемые "всеми документами и другими доказательствами, на которые опирается истец [ответчик], или ссылками на них". Вместе с тем проект статьи 27 о доказательствах допускает дачу свидетельских показаний, но не требует ее. По всей видимости, это оставляет открытым вопрос о возможности дачи устных показаний на слушании, которые не являлись составной частью "доказательств, на которые опирается истец [ответчик]" и которые должны предоставляться совместно с исковым заявлением или возражениями по иску. В этом проекте статьи следует также четко оговорить и прямо предусмотреть право на перекрестный опрос свидетеля, представившего заявление в письменной форме.

Совет адвокатов и адвокатских объединений Европейского союза (ССВЕ)

[Подлинный текст на английском языке]

[30 апреля 2010 года]

Совет адвокатов и адвокатских объединений Европейского союза (ССВЕ) считает, что с общей точки зрения проект Регламента выполняет задачу по сохранению уровня проработанности действующего варианта Регламента, адаптируя его при этом к современному правовому и экономическому контексту.

ССВЕ считает, что проект Регламента отражает современную практику международного арбитража, и выражает уверенность в том, что Регламент и далее будет широко применяться в качестве средства урегулирования споров во всем мире.

С учетом вышесказанного ССВЕ хотел бы воспользоваться возможностью сделать следующие замечания в отношении определенных положений проекта Регламента:

Статья 26: ССВЕ приветствует новое положение об обеспечительных мерах и считает уместным наделение третейского суда полномочиями предписывать по своему усмотрению обеспечительные меры с целью эффективной защиты прав сторон. Тем не менее следует отметить, что приведение в исполнение обеспечительных мер может оказаться невозможным в силу права той страны, в которой испрашивается приведение в исполнение. Это обстоятельство может негативно сказаться на эффективности предусмотренной процедуры. Третейские суды должны получить надлежащие руководящие указания и обеспечить в соответствующих случаях, чтобы были соблюдены требования, предусмотренные правом страны, в которой испрашивается приведение в исполнение, особенно в отношении процессуальных гарантий, которые необходимо соблюдать, и формы постановления, предписывающего обеспечительные меры.

Статья 27, пункт 2: ССВЕ считает, что данное положение требует некоторого разъяснения. Не совсем ясно, будет ли свидетель после представления письменного заявления заслушан третейским судом и должен ли он предстать перед третейским судом. Общее впечатление, которое создается при прочтении данной статьи, приводит к заключению, что на оба поставленных вопроса следует ответить утвердительно. Вместе с тем было бы предпочтительно сформулировать текст таким образом, который не допускает никаких сомнений в данном вопросе. Пункты 7 и 8 статьи 4 Правил МАЮ о принятии доказательств содержат четкие и ясные разъяснения на этот счет и могут быть использованы в качестве образца.

Статья 34, пункт 2: ССВЕ считает предпочтительным, чтобы отказ от права ходатайствовать об отмене арбитражного решения был прямо согласован сторонами. ССВЕ принимает во внимание, что этот отказ оговаривается соблюдением применимых норм права и что в силу этого в случае, когда указанное право не допускает такого согласия сторон, этот отказ не будет иметь юридической силы. В то же время в интересах сохранения полной и эффективной защиты, предусматриваемой законом и надлежащими процессуальными нормами, следует исходить из того, что стороны сохраняют

свое право ходатайствовать об отмене арбитражного решения по процессуальным основаниям, если только они прямо не отказались от этого права. В этой связи предлагается снять скобки перед словом "за исключением" и после слова "арбитражного решения".

Статья 17, пункт 5: Исходя из значимости данной статьи, ССВЕ предлагает выделить ее в отдельную главу.
